

# Mrk

## Chapter 6

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

1 καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ; καὶ  
e uscire di-là e venire verso la patria di-lui e  
[G2532](#) [G1831](#) [G1564](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3968](#) [G0846](#) [G2532](#)  
ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.  
seguire a-lui i discepolo di-lui  
[G0190](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

Poi si partì di là e venne nel suo paese e i suoi discepoli lo seguirono.

2 καὶ γενομένου σαββάτου, ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ; καὶ οἱ  
e divenire sabato cominciare insegnare in alla sinagoga e i  
[G2532](#) [G1096](#) [G4521](#) [G0756](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G3588](#)  
πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες, Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ  
molto udire stupire dire da-dove? questo queste-cose e  
[G4183](#) [G0191](#) [G1605](#) [G3004](#) [G4159](#) [G3778](#) [G3778](#) [G2532](#)  
τίς ἢ σοφία ἢ δοθεῖσα τούτῳ, καὶ αἱ δυνάμεις, τοιαῦτα  
che-cosa? la sapienza la dare questo e le potenza quello  
[G5101](#) [G3588](#) [G4678](#) [G3588](#) [G1325](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#) [G5108](#)  
διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι?  
per-mezzo-di delle mano di-lui divenire  
[G1223](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G1096](#)

E venuto il sabato, si mise ad insegnar nella sinagoga; e la maggior parte, udendolo, stupivano dicendo: Donde ha costui queste cose? e che sapienza è questa che gli è data? e che cosa sono cotali opere potenti fatte per mano sua?

3 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων? ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας, καὶ ἀδελφὸς  
non questo essere il carpentiere il figlio della Maria e fratello  
[G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5045](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3137](#) [G2532](#) [G0080](#)  
Ἰακώβου καὶ Ἰωσήτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος? καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ  
Giacomo e iosetos e Giuda e Simone e non essere le  
[G2385](#) [G2532](#) [G2500](#) [G2532](#) [G2455](#) [G2532](#) [G4613](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#)  
ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς? καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.  
sorella di-lui qui verso noi e eskandalizonto in a-lui  
[G0079](#) [G0846](#) [G5602](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4624](#) [G1722](#) [G0846](#)

Non è costui il falegname, il figliuol di Maria, e il fratello di Giacomo e di Giosè, di Giuda e di Simone? E le sue sorelle non stanno qui da noi? E si scandalizzavano di lui.

4 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος, εἰ  
 e dire a-essi il Gesù, che non essere profeta disonorato se  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4396](#) [G0820](#) [G1487](#)  
 μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ, καὶ ἐν  
 non in alla patri di-lui e in ai parente di-lui e in  
[G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3968](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4773](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#)  
 τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.  
 alla casa di-lui  
[G3588](#) [G3614](#) [G0846](#)

Ma Gesù diceva loro: Niun profeta è sprezzato se non nella sua patria e tra i suoi parenti e in casa sua.

5 καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις  
 e non potere là fare nessuno potenza se non poco  
[G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1563](#) [G4160](#) [G3762](#) [G1411](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3641](#)  
 ἀρρώστοις, ἐπιθείς τὰς χεῖρας, ἐθεράπευσεν.  
 arrostois porre-sopra le mano guarire  
[G0732](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2323](#)

E non poté far quivi alcun'opera potente, salvo che, imposte le mani ad alcuni pochi infermi, li guarì.

6 καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας  
 e meravigliarsi per-mezzo-di la apistian di-essi e periegen le villaggio  
[G2532](#) [G2296](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0570](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4013](#) [G3588](#) [G2968](#)  
 κύκλῳ, διδάσκων.  
 kuklo insegnare  
[G2945](#) [G1321](#)

E si maravigliava della loro incredulità. E andava attorno per i villaggi circostanti, insegnando.

7 Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοῦς ἀποστέλλειν δύο δύο,  
 e chiamare-a-sé i dodici e cominciare essi mandare due due  
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G1427](#) [G2532](#) [G0756](#) [G0846](#) [G0649](#) [G1417](#) [G1417](#)  
 καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων.  
 e dare a-essi autorità delle-cose spirito delle-cose impuro  
[G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1849](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#)

Poi chiamò a sé i dodici e cominciò a mandarli a due a due; e dette loro potestà sugli spiriti immondi.

8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδόν, εἰ μὴ  
 e ordinare a-essi affinché nessuno togliere verso via se non  
[G2532](#) [G3853](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3367](#) [G0142](#) [G1519](#) [G3598](#) [G1487](#) [G3361](#)  
 ῥάβδον μόνον; μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν;  
 rabdon soltanto non pane non bisaccia non verso la zonen chalkon  
[G4464](#) [G3440](#) [G3361](#) [G0740](#) [G3361](#) [G4082](#) [G3361](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2223](#) [G5475](#)

E comandò loro di non prender nulla per viaggio, se non un bastone soltanto; non pane, non sacca, non danaro nella cintura:

9 ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδύσησθε δύο χιτῶνας.  
 ma upodedemenous sandalia e non rivestire due tunica  
[G0235](#) [G5265](#) [G4547](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1746](#) [G1417](#) [G5509](#)

ma di calzarsi di sandali e di non portar tunica di ricambio.

10 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὅπου ἂν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως  
 e dire a-essi dove se entrare verso casa là dimorare fino-a  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3699](#) [G1437](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3614](#) [G1563](#) [G3306](#) [G2193](#)  
 ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν.  
 — uscire di-là  
[G0302](#) [G1831](#) [G1564](#)

| E diceva loro: Dovunque sarete entrati in una casa, trattenetevi quivi, finché non ve ne andiate di là;

11 καὶ ὅς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς, μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν,  
 e che — luogo non accogliere voi neppure udire di-voi  
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G5117](#) [G3361](#) [G1209](#) [G4771](#) [G3366](#) [G0191](#) [G4771](#)  
 ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν, ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν,  
 procedere di-là ektinaxate il choun il sotto dei piede di-voi  
[G1607](#) [G1564](#) [G1621](#) [G3588](#) [G5522](#) [G3588](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)  
 εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. <Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ  
 verso testimonianza a-essi amen dire a-voi anektoteron essere Sodoma o  
[G1519](#) [G3142](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0414](#) [G1510](#) [G4670](#) [G2228](#)  
 Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ>.  
 Gomorra in giorno giudizio o alla città quella  
[G1116](#) [G1722](#) [G2250](#) [G2920](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#)

| e se in qualche luogo non vi ricevono né v'ascoltano, andandovene di là, scotetevi la polvere di sotto ai piedi; e ciò serve loro di testimonianza.

12 Καὶ ἐξεληθόντες, ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν.  
 e uscire predicare affinché ravvedersi  
[G2532](#) [G1831](#) [G2784](#) [G2443](#) [G3340](#)

| E partiti, predicavano che la gente si ravvedesse;

13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ  
 e daimonia molto cacciare e ungere olio molto arrostous e  
[G2532](#) [G1140](#) [G4183](#) [G1544](#) [G2532](#) [G0218](#) [G1637](#) [G4183](#) [G0732](#) [G2532](#)  
 ἐθεράπευον.  
 guarire  
[G2323](#)

| cacciavano molti demoni, ungevano d'olio molti infermi e li guarivano.

14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης; φανερόν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα  
 e udire il re Erode manifestò poiché divenire il nome  
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2264](#) [G5318](#) [G1063](#) [G1096](#) [G3588](#) [G3686](#)  
 αὐτοῦ. καὶ ἔλεγεν, ὅτι Ἰωάννης ὁ Βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, καὶ  
 di-lui e dire che Giovanni il battezzare risuscitare da nekron e  
[G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0907](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G2532](#)  
 διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.  
 per-mezzo-di questo operare le potenza in a-lui  
[G1223](#) [G3778](#) [G1754](#) [G3588](#) [G1411](#) [G1722](#) [G0846](#)

| Ora il re Erode udì parlar di Gesù (ché la sua rinomanza s'era sparsa), e diceva: Giovanni Battista è risuscitato dai morti; ed è per questo che agiscono in lui le potenze miracolose.

15 ἄλλοι δὲ ἔλεγον, ὅτι Ἡλίας ἐστίν; ἄλλοι δὲ ἔλεγον, ὅτι προφήτης,  
altro ma dire che Elia essere altro ma dire che profeta  
[G0243](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2243](#) [G1510](#) [G0243](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4396](#)

ὡς εἷς τῶν προφητῶν.  
come uno dei profeta  
[G5613](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4396](#)

| Altri invece dicevano: E' Elia! Ed altri: E' un profeta come quelli di una volta.

16 ἀκούσας δὲ, ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν, Ὅν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα, Ἰωάννην-- οὗτος  
udire ma il Erode dire che io apekephalisa Giovanni questo  
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3004](#) [G3739](#) [G1473](#) [G0607](#) [G2491](#) [G3778](#)

ἠγέρθη!  
risuscitare  
[G1453](#)

| Ma Erode, udito ciò, diceva: Quel Giovanni ch'io ho fatto decapitare, è lui che è risuscitato!

17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης, ἀποστείλας, ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην, καὶ  
egli poiché il Erode mandare afferrare il Giovanni e  
[G0846](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2264](#) [G0649](#) [G2902](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2532](#)

ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα, τὴν γυναῖκα Φιλίππου  
bisognare lui in prigione per-mezzo-di Erodiade la donna Filippo  
[G1210](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5438](#) [G1223](#) [G2266](#) [G3588](#) [G1135](#) [G5376](#)

τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν.  
del fratello di-lui che essa sposo  
[G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1060](#)

| Poiché esso Erode avea fatto arrestare Giovanni e l'avea fatto incatenare in prigione a motivo di Erodiada, moglie di Filippo suo fratello, ch'egli, Erode, avea sposata.

18 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ, ὅτι Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν  
dire poiché il Giovanni al Erode che non essere-lecito a-te avere  
[G3004](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1832](#) [G4771](#) [G2192](#)

τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.  
la donna del fratello di-te  
[G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)

| Giovanni infatti gli diceva: E' non t'è lecito di tener la moglie di tuo fratello!

19 ἢ δὲ Ἡρωδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ, καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ  
la ma Erodiade eneichen a-lui e volere lui uccidere e non  
[G3588](#) [G1161](#) [G2266](#) [G1758](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2309](#) [G0846](#) [G0615](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἠδύνατο:  
potere  
[G1410](#)

| Ed Erodiada gli serbava rancore e bramava di farlo morire, ma non poteva;

20 ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ  
 il poiché Erode temere il Giovanni sapere lui uomo giusto e  
[G3588](#) [G1063](#) [G2264](#) [G5399](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1492](#) [G0846](#) [G0435](#) [G1342](#) [G2532](#)  
 ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν. καὶ ἀκούσας αὐτοῦ, πολλὰ ἠπόρει, καὶ ἠδέως  
 santo e suneterei lui e udire di-lui molto eporei e edeos  
[G0040](#) [G2532](#) [G4933](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0846](#) [G4183](#) [G0639](#) [G2532](#) [G2234](#)  
 αὐτοῦ ἤκουεν.  
 di-lui udire  
[G0846](#) [G0191](#)

perché Erode avea soggezione di Giovanni, sapendolo uomo giusto e santo, e lo proteggeva; dopo averlo udito era molto perplesso, e l'ascoltava volentieri.

21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου, ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ  
 e divenire giorno eukairou quando Erode alle-cose genesiois di-lui  
[G2532](#) [G1096](#) [G2250](#) [G2121](#) [G3753](#) [G2264](#) [G3588](#) [G1077](#) [G0846](#)  
 δεῖπνον ἐποίησεν, τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ, καὶ τοῖς χιλιάρχοις, καὶ τοῖς  
 cena fare ai megistasin di-lui e ai chiliarchois e ai  
[G1173](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3175](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 πρώτοις τῆς Γαλιλαίας.  
 primo della Galilea  
[G4413](#) [G3588](#) [G1056](#)

Ma venuto un giorno opportuno che Erode, nel suo natalizio, fece un convito ai grandi della sua corte, ai capitani ad ai primi della Galilea,

22 καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος, καὶ ὀρχησαμένης,  
 e entrare della figlia di-essa della Erodiade e orchesamenes  
[G2532](#) [G1525](#) [G3588](#) [G2364](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2266](#) [G2532](#) [G3738](#)  
 ἤρεσεν τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένους. «ὁ ἢ δὲ βασιλεὺς» εἶπεν  
 piacere al Erode e ai stare-a-tavola-con il ma re dire  
[G0700](#) [G3588](#) [G2264](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4873](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0935](#) [G3004](#)  
 τῷ κορασίῳ, Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλης, καὶ δώσω σοι.  
 al korasio chiedere me che se volere e dare a-te  
[G3588](#) [G2877](#) [G0154](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1437](#) [G2309](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4771](#)

la figliuola della stessa Erodiada, essendo entrata, ballò e piacque ad Erode ed ai commensali. E il re disse alla fanciulla: Chiedimi quello che vuoi e te lo darò.

23 καὶ ὤμοσεν αὐτῇ, [πολλά] ὅτι ἐὰν με αἰτήσης, δώσω σοι, ἕως  
 e giurare a-essa molto che se me chiedere dare a-te fino-a  
[G2532](#) [G3660](#) [G0846](#) [G4183](#) [G3754](#) [G1437](#) [G1473](#) [G0154](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2193](#)  
 ἡμίσεος τῆς βασιλείας μου.  
 emisous della regno di-me  
[G2255](#) [G3588](#) [G0932](#) [G1473](#)

E le giurò: Ti darò quel che mi chiederai; fin la metà del mio regno.

24 καὶ ἐξελθοῦσα, εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσωμαι; ἢ δὲ  
 e uscire dire alla madre di-essa che-cosa? chiedere la ma  
[G2532](#) [G1831](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G5101](#) [G0154](#) [G3588](#) [G1161](#)  
 εἶπεν, Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ Βαπτίζοντος.  
 dire la capo Giovanni del battezzare  
[G3004](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0907](#)

Costei, uscita, domandò a sua madre: Che chiederò? E quella le disse: La testa di Giovanni Battista.

25 καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα, ἠτήσατο, λέγουσα,  
e entrare subito con zelo verso il re chiedere dire  
[G2532](#) [G1525](#) [G2112](#) [G3326](#) [G4710](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0935](#) [G0154](#) [G3004](#)

Θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῶς μοι ἐπὶ πιάκι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ  
volere affinché exautes dare a-me su piatto la capo Giovanni del  
[G2309](#) [G2443](#) [G1824](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1909](#) [G4094](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2491](#) [G3588](#)

Βαπτιστοῦ.  
Battista  
[G0910](#)

E rientrata subito frettolosamente dal re, gli fece così la domanda: Voglio che sul momento tu mi dia in un piatto la testa di Giovanni Battista.

26 καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς ὄρκους καὶ  
e molto-triste divenire il re per-mezzo-di i giuramento e  
[G2532](#) [G4036](#) [G1096](#) [G3588](#) [G0935](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3727](#) [G2532](#)

τοὺς ἀνακειμένους, οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν.  
i anakeimenous non volere annullare essa  
[G3588](#) [G0345](#) [G3756](#) [G2309](#) [G0114](#) [G0846](#)

Il re ne fu grandemente attristato; ma a motivo de' giuramenti fatti e dei commensali, non volle dirle di no;

27 καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα, ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν  
e subito mandare il re spekulatora comandare portare la  
[G2532](#) [G2112](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4688](#) [G2004](#) [G5342](#) [G3588](#)

κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ἀπελθὼν, ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ,  
capo di-lui e andare-via apekephalisen lui in alla prigione  
[G2776](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0565](#) [G0607](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#)

e mandò subito una guardia con l'ordine di portargli la testa di lui.

28 καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πιάκι, καὶ ἔδωκεν αὐτήν τῷ  
e portare la capo di-lui su piatto, e dare essa al  
[G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G1909](#) [G4094](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#)

κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτήν τῇ μητρὶ αὐτῆς.  
korasio e il korasion dare essa alla madre di-essa  
[G2877](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2877](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)

E quegli andò, lo decapitò nella prigione, e ne portò la testa in un piatto, e la dette alla fanciulla, e la fanciulla la dette a sua madre.

29 καὶ ἀκούσαντες, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον, καὶ ἦραν τὸ πτώμα αὐτοῦ,  
e udire i discepolo di-lui venire e togliere il ptoma di-lui  
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4430](#) [G0846](#)

καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.  
e porre lui in tomba  
[G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3419](#)

I discepoli di Giovanni, udita la cosa, andarono a prendere il suo corpo e lo deposero in un sepolcro.

30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ  
 e radunare i apostolo verso il Gesù, e annunciare a-lui  
[G2532](#) [G4863](#) [G3588](#) [G0652](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G0518](#) [G0846](#)

πάντα, ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.  
 ogni i-quali fare e i-quali insegnare  
[G3956](#) [G3745](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3745](#) [G1321](#)

Or gli apostoli, essendosi raccolti presso Gesù gli riferirono tutto quello che avean fatto e insegnato.

31 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον,  
 e dire a-essi venite voi essi secondo proprio verso deserto luogo  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1205](#) [G4771](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2398](#) [G1519](#) [G2048](#) [G5117](#)

καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες  
 e riposare poco. essere poiché i venire e i andare  
[G2532](#) [G0373](#) [G3641](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5217](#)

πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.  
 molto e né mangiare eukairoun  
[G4183](#) [G2532](#) [G3761](#) [G5315](#) [G2119](#)

Ed egli disse loro: Venitevene ora in disparte, in luogo solitario, e riposatevi un po'. Difatti, era tanta la gente che andava e veniva, che essi non aveano neppur tempo di mangiare.

32 καὶ ἀπήλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.  
 e andare-via in al barca verso deserto luogo secondo proprio  
[G2532](#) [G0565](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1519](#) [G2048](#) [G5117](#) [G2596](#) [G2398](#)

Partirono dunque nella barca per andare in un luogo solitario in disparte.

33 καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας, καὶ ἐπέγνωσαν πολλοί, καὶ πεζῆ ἀπὸ  
 e vedere essi andare e e riconoscere molto e peze da  
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G5217](#) [G2532](#) [G1921](#) [G4183](#) [G2532](#) [G3979](#) [G0575](#)

πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ, καὶ προῆλθον αὐτούς,  
 ogni delle città sunedramon là e proelthon essi  
[G3956](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4936](#) [G1563](#) [G2532](#) [G4281](#) [G0846](#)

E molti li videro partire e li riconobbero; e da tutte le città accorsero là a piedi e vi giunsero prima di loro.

34 Καὶ ἐξελθὼν, εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς, ὅτι  
 e uscire vedere molto folla, e avere-compassione su essi, che  
[G2532](#) [G1831](#) [G3708](#) [G4183](#) [G3793](#) [G2532](#) [G4697](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3754](#)

ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς  
 essere come pecora non avere pastore e cominciare insegnare essi  
[G1510](#) [G5613](#) [G4263](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4166](#) [G2532](#) [G0756](#) [G1321](#) [G0846](#)

πολλά.  
 molto  
[G4183](#)

E come Gesù fu sbarcato, vide una gran moltitudine e n'ebbe compassione, perché erano come pecore che non hanno pastore; e si mise ad insegnar loro molte cose.

35 Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης, προσελθόντες, αὐτῷ, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
 e già ora molto divenire avvicinarsi a-lui i discepolo di-lui  
[G2532](#) [G2235](#) [G5610](#) [G4183](#) [G1096](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

ἔλεγον, ὅτι Ἐρημὸς ἐστὶν ὁ τόπος, καὶ ἤδη ὥρα πολλή;  
 dire che deserto essere il luogo e già ora molto  
[G3004](#) [G3754](#) [G2048](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5117](#) [G2532](#) [G2235](#) [G5610](#) [G4183](#)

Ed essendo già tardi, i discepoli gli s'accostarono e gli dissero: Questo luogo è deserto ed è già tardi;

36 ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλω ἀγροὺς καὶ κώμας,  
rilasciare essi affinché andare-via verso i kuklo campo e villaggio  
[G0630](#) [G0846](#) [G2443](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2945](#) [G0068](#) [G2532](#) [G2968](#)

ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν.  
comprare sé-stessi che-cosa? mangiare  
[G0059](#) [G1438](#) [G5101](#) [G5315](#)

licenziali, affinché vadano per le campagne e per i villaggi d'intorno a comprarsi qualcosa da mangiare.

37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν  
il ma rispondere dire a-essi dare a-essi voi mangiare e dire  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G4771](#) [G5315](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτῷ, Ἄπελθόντες, ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους, καὶ δώσομεν αὐτοῖς  
a-lui andare-via comprare denaro diakosion pane e dare a-essi  
[G0846](#) [G0565](#) [G0059](#) [G1220](#) [G1250](#) [G0740](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#)

φαγεῖν?  
mangiare  
[G5315](#)

Ma egli rispose loro: Date lor voi da mangiare. Ed essi a lui: Andremo noi a comprare per dugento danari di pane e daremo loro da mangiare?

38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Πόσους ἔχετε ἄρτους? ὑπάγετε, ἴδετε. καὶ γνόντες,  
il ma dire a-essi quanto? avere pane andare vedere e conoscere  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4214](#) [G2192](#) [G0740](#) [G5217](#) [G3708](#) [G2532](#) [G1097](#)

λέγουσιν, Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.  
dire cinque e due pesce  
[G3004](#) [G4002](#) [G2532](#) [G1417](#) [G2486](#)

Ed egli domandò loro: Quanti pani avete? andate a vedere. Ed essi, accertatisi, risposero: Cinque, e due pesci.

39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντα, συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ  
e comandare a-essi far-sedere-a-tavola ogni banchetto banchetto su al  
[G2532](#) [G2004](#) [G0846](#) [G0347](#) [G3956](#) [G4849](#) [G4849](#) [G1909](#) [G3588](#)

χλωρῷ χόρτῳ.  
chloro erba  
[G5515](#) [G5528](#)

Allora egli comandò loro di farli accomodar tutti a brigate sull'erba verde;

40 καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ, κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πενήκοντα.  
e sdraiarsi prasiai prasiai secondo cento e secondo cinquanta  
[G2532](#) [G0377](#) [G4237](#) [G4237](#) [G2596](#) [G1540](#) [G2532](#) [G2596](#) [G4004](#)

e si assisero per gruppi di cento e di cinquanta.

41 καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς  
 e ricevere i cinque pane e i due pesce guardare-in-alto verso  
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4002](#) [G0740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2486](#) [G0308](#) [G1519](#)

τὸν οὐρανὸν, εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους, καὶ ἐδίδου τοῖς  
 il cielo benedire e kateklasen i pane e dare ai  
[G3588](#) [G3772](#) [G2127](#) [G2532](#) [G2622](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#)

μαθηταῖς «αὐτοῦ», ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς. καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν  
 discepolo di-lui affinché mettere-davanti a-essi e i due pesce dividere  
[G3101](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3908](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2486](#) [G3307](#)

πᾶσιν.  
 ogni  
[G3956](#)

| Poi Gesù prese i cinque pani e i due pesci, e levati gli occhi al cielo, benedisse e spezzò i pani, e li dava ai discepoli, affinché li mettessero dinanzi alla gente; e i due pesci spartì pure fra tutti.

42 καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν.  
 e mangiare ogni e saziare  
[G2532](#) [G5315](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5526](#)

| E tutti mangiarono e furon sazi;

43 καὶ ἤραν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα, καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.  
 e togliere frammento dodici cesto pienezza e da dei pesce  
[G2532](#) [G0142](#) [G2801](#) [G1427](#) [G2894](#) [G4138](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2486](#)

| e si portaron via dodici ceste piene di pezzi di pane, ed anche i resti dei pesci.

44 καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους, πεντακισχίλιοι ἄνδρες.  
 e essere i mangiare i pane cinquemila uomo  
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5315](#) [G3588](#) [G0740](#) [G4000](#) [G0435](#)

| E quelli che avean mangiato i pani erano cinquemila uomini.

45 Καὶ εὐθύς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον, καὶ  
 e subito enagkassen i discepolo di-lui imbarcarsi verso il barca e  
[G2532](#) [G2112](#) [G0315](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#)

προάγειν εἰς τὸ πέραν, πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον.  
 precedere verso il al-di-là verso Betsaida fino-a egli rilasciare il folla  
[G4254](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#) [G4314](#) [G0966](#) [G2193](#) [G0846](#) [G0630](#) [G3588](#) [G3793](#)

| Subito dopo Gesù obbligò i suoi discepoli a montar nella barca e a precederlo sull'altra riva, verso Betsaida, mentre egli licenzierebbe la moltitudine.

46 καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς, ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.  
 e apotaxamenos a-essi andare-via verso il monte pregare  
[G2532](#) [G0657](#) [G0846](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G4336](#)

| E preso commiato, se ne andò sul monte a pregare.

47 καὶ ὀψίας γενομένης, ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης,  
 e opsias divenire essere il barca in in-mezzo-a della mare  
[G2532](#) [G3798](#) [G1096](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G2281](#)

καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.  
 e egli solo su della terra  
[G2532](#) [G0846](#) [G3441](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

| E fattosi sera, la barca era in mezzo al mare ed egli era solo a terra.

48 καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ  
 e vedere essi tormentare in al elauerein, ἦν γὰρ ὁ  
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G0928](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1643](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3588](#)

ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς. περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς  
 vento enantios a-essi riguardo-a tetarten prigionie della notte venire verso  
[G0417](#) [G1727](#) [G0846](#) [G4012](#) [G5067](#) [G5438](#) [G3588](#) [G3571](#) [G2064](#) [G4314](#)

αὐτοὺς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτοὺς.  
 essi camminare su della mare e volere parelthein essi  
[G0846](#) [G4043](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G2309](#) [G3928](#) [G0846](#)

| E vedendoli che si affannavano a remare perché il vento era loro contrario, verso la quarta vigilia della notte, andò alla loro volta, camminando sul mare; e voleva oltrepassarli;

49 οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα, ἔδοξαν ὅτι  
 i ma vedere lui su della mare camminare pensare che  
[G3588](#) [G1161](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G4043](#) [G1380](#) [G3754](#)

φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀνέκραξαν.  
 fantasma essere e anekraxan  
[G5326](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0349](#)

| ma essi, vedutolo camminar sul mare, pensarono che fosse un fantasma e si dettero a gridare;

50 πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον, καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθύς ἐλάλησεν μετ'  
 ogni poiché lui vedere e turbare il ma subito parlare con  
[G3956](#) [G1063](#) [G0846](#) [G3708](#) [G2532](#) [G5015](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2112](#) [G2980](#) [G3326](#)

αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε; ἐγὼ εἰμι; μὴ φοβεῖσθε.  
 di-essi e dire a-essi avere-coraggio io essere non temere  
[G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2293](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3361](#) [G5399](#)

| perché tutti lo videro e ne furono sconvolti. Ma egli subito parlò loro e disse: State di buon cuore, son io; non temete!

51 καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.  
 e salire verso essi verso il barca e ekopasen il vento  
[G2532](#) [G0305](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G2869](#) [G3588](#) [G0417](#)

καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο,  
 e grandemente da abbondante in sé-stessi stupire  
[G2532](#) [G3029](#) [G1537](#) [G4053](#) [G1722](#) [G1438](#) [G1839](#)

| E montò nella barca con loro, e il vento s'acquetò; ed essi più che mai sbigottirono in loro stessi,

52 οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδιά  
 non poiché comprendere su ai pane ma essere di-essi la cuore  
[G3756](#) [G1063](#) [G4920](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0740](#) [G0235](#) [G1510](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2588](#)

πεπωρωμένη.  
 peporomene  
[G4456](#)

| perché non avean capito il fatto de' pani, anzi il cuor loro era indurito.

53 Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν, ἦλθον εἰς Γεννησαρέτ, καὶ  
 e attraversare su la terra venire verso gennesaret e  
[G2532](#) [G1276](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2064](#) [G1519](#) [G1082](#) [G2532](#)

προσωρμίσθησαν.  
 prosormisthesan  
[G4358](#)

Passati all'altra riva, vennero a Gennesaret e vi presero terra.

54 καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν,  
e uscire di-essi da del barca subito riconoscere lui  
[G2532](#) [G1831](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2112](#) [G1921](#) [G0846](#)

E come furono sbarcati, subito la gente, riconosciutolo,

55 περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις  
periedramon tutto la regione quella e cominciare su ai lettuccio  
[G4063](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5561](#) [G1565](#) [G2532](#) [G0756](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2895](#)

τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν, ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν.  
i malamente avere peripherein dove udire che essere  
[G3588](#) [G2560](#) [G2192](#) [G4064](#) [G3699](#) [G0191](#) [G3754](#) [G1510](#)

corse per tutto il paese e cominciarono a portare qua e là i malati sui loro lettucci, dovunque sentivano dire ch'egli si trovasse.

56 καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς  
e dove — entrare verso villaggio o verso città o verso  
[G2532](#) [G3699](#) [G0302](#) [G1531](#) [G1519](#) [G2968](#) [G2228](#) [G1519](#) [G4172](#) [G2228](#) [G1519](#)

ἀγροὺς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεισαν τοὺς ἀσθενοῦντας, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν  
campo in alle piazza porre i malato e esortare lui  
[G0068](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#) [G5087](#) [G3588](#) [G0770](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0846](#)

ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται; καὶ ὅσοι ἂν  
affinché anche-se del frangia del veste di-lui apsontai e i-quali —  
[G2443](#) [G2579](#) [G3588](#) [G2899](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G0680](#) [G2532](#) [G3745](#) [G0302](#)

ἦψαντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.  
epsanto di-lui salvare  
[G0680](#) [G0846](#) [G4982](#)

E da per tutto dov'egli entrava, ne' villaggi, nelle città, e nelle campagne, posavano gl'infermi per le piazze e lo pregavano che li lasciasse toccare non foss'altro che il lembo del suo vestito. E tutti quelli che lo toccavano, erano guariti.